



# El Llumbreiru

# 5<sup>u</sup> Aniversariu

Publicación trimestral de la  
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 20

Xañeiru/Jañeiru - Febreiru - Marzuelu 2010

Enero - Febrero - Marzo 2010

## Índiz

|  |    |
|--|----|
| -Cinco años.....   | 2  |
| -Actualidá cultural.....   | 3  |
| -Tomás Navarro Tomás: un viaje por Zamora de 1910 de Juan Carlos González Ferrero.....       | 5  |
| -Lliteratura n'asturllionés de Zamora: VISIÓN de Friedrich Holderlin.....                    | 9  |
| -Lliteratura n'asturllionés de Zamora: LA VIDA GAYOLEIRA de Friedrich Holderlin.....         | 10 |
| -Lliteratura násturllionés de Zamora: A Rapacica dos Mistos, de Hans Christian Andersen..... | 10 |





## CINCO AÑOS

Más de una vez nos habíamos preguntado (no sin perplejidad): si es un hecho objetivo, científico, que el leonés existe y que ha formado y sigue formando parte del patrimonio cultural de los zamoranos ¿por qué motivo es ignorado o incluso negado sistemáticamente en los medios de comunicación, en la bibliografía divulgativa, etc, etc?

Estaba claro que si en Zamora los medios no hablaban del leonés es que estábamos ante un problema de prensa (a veces incluso de "mala prensa") y la solución en estos casos suele pasar por crear tu propio medio de expresión.

Así que, desde el comienzo de nuestra actividad, en Furmientu tuvimos claro que nuestro principal objetivo tenía que ser la divulgación. A finales de 2004 la asociación estaba experimentando cambios muy importantes. En los últimos meses habían ingresado muchos socios nuevos, gente muy joven, entusiasta y preparada. Este fue el empujón necesario que condujo a la aparición del primer número de El Llumbreiru, que vio la luz en marzo de 2005. La elección del nombre fue muy meditada y la intención evidente: se escogió una palabra típica y muy conocida de las variedades lingüísticas leonesas del oeste de Zamora y que refleja algunos de los rasgos fonéticos más característicos del leonés occidental.

Pero además se buscaba una función simbólica. El Llumbreiru, esa tea de madera carbonizada de urce o de jara que era como el tubo fluorescente de los bisabuelos, alumbraba la cultura de los filandares o seranos: la de los romances, los cantares y las leyendas narradas mientras que se filaban el llinu y la llana. Y esa misma era la finalidad que se pretendía con la publicación de El Llumbreiru: alumbrar, arrojar luz sobre uno de los aspectos más oscurecidos e ignorados de nuestro patrimonio cultural.

A lo largo de estos cinco años, y sin fallar un solo trimestre, ha venido apare-



ciendo un nuevo número, formando una riestra ininterrumpida: con el quinto aniversario celebramos también el número vigésimo. Los contenidos de la revista han mantenido una estructura constante desde los primeros números, que incluye:

- La sección de noticias relativas a nuestro patrimonio lingüístico.
- La sección de literatura escrita en asturleonés.
- Artículos de carácter divulgativo y de opinión.

Y en todo este tiempo, El Llumbreiru ha ido reflejando y ha sido al mismo tiempo una muestra de la evolución, de los logros -y también de las carencias- del movimiento ciudadano en favor de la conservación y la dignificación del patrimonio lingüístico y en particular del movimiento por el leonés.

Así, ha dado cuenta de las Jornadas de Cultura Tradicional de Furmientu, de las que el pasado mes de diciembre se llegó a la octava edición, y del Concurso de Vocabularios Tradicionales Zamoranos del cual van ya cuatro convocatorias consecutivas, con una participación muy notable y un aporte inestimable de información para un conocimiento más profundo del léxico de nuestras comarcas; e igualmente de las charlas impartidas en numerosos pueblos de la provincia, las jornadas divulgativas organizadas con el Instituto de Estu-



dios Zamoranos, nuestra participación en diversas jornadas y simposios en los que hemos sido invitados a participar, como los organizados por las universidades de León y Oviedo y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Muy recientemente se hizo eco de la aparición del nuevo e ilusionante proyecto editorial de Furmientu: la revista electrónica Faceira. También ha ido mostrando los pasos legales seguidos por Furmientu buscando que la protección legal del leonés se traduzca en actos efectivos: la solicitud de declaración como Bien Interés Cultural y la queja al Procurador del Común de Castilla y León por la falta de cumplimiento de la obligación de proteger el leonés que establece el Estatuto de autonomía, cuyo resultado ha sido que esta institución ha dado la razón a Furmientu y ha instado en repetidas ocasiones al gobierno autonómico para que cumpla lo establecido por el Estatuto.

Paralelamente, El Llumbreiru ha venido reflejando los tímidos pero significativos logros que en la dignificación del leonés se han obtenido en estos cinco años... Sin duda el que tiene mayor importancia es pre-

samente el reconocimiento legal del leonés por las Cortes de Castilla y León con la aprobación del artículo 5.2 "El leonés forma parte...". Si bien todavía no se ha materializado en acciones concretas permite albergar fundadas esperanzas y contiene además una notable carga simbólica. Otro aspecto destacable es que en estos años hemos asistido al surgimiento de una incipiente actividad literaria en leonés en las provincias de Zamora y de León. Cada vez van apareciendo más escritores y lo más importante: en estos años se han publicado una decena larga de libros de autores leoneses y zamoranos escritos en esta lengua. En este sentido hay que destacar la labor de la editorial Filandón y los premios literarios convocados por la asociación La Caleyá y el Ayuntamiento de Astorga. También El Llumbreiru ha hecho su pequeña aportación a este despuntar literario.

Creemos que en estos años El Llumbreiru ha cumplido razonablemente bien el cometido de ofrecer una información objetiva y accesible sobre el patrimonio lingüístico zamorano y contribuir a su protección y dignificación. El interés por esta parte de nuestra cultura ha crecido sin duda en estos años, como se refleja en el aumento en el número de suscriptores de este boletín y en el de socios de Furmientu. Igualmente se refleja en el apoyo recibido para nuestras actividades por parte de diversas entidades e instituciones como Caja España y la Diputación Provincial.

## ACTUALIDAD CULTURAL

### SALE A LA VENTA LLOGAS CARBAYESAS, DE ORIA DE RUEDA.

La editorial Libros Filandón en su colección *La Ponte de Santa Catalina* publicó *Llogas carbayesas*, primer libro de poesía de Juan Andrés Oria de Rueda y primera obra en lengua asturleonés publicada por un zamorano.

Las poesías, escritas en dialecto tradicional carballés, se centran en la naturaleza

de La Carballeda y en un especial cariño por las gentes y pueblos de esta comarca zamorana, siguiendo las bases tradicionales de las *llogas*.

El libro ya se puede comprar en Zamora en Semuret <http://www.semuret.com/> o pedir directamente a la editorial Libros Filandón <http://www.librosfilandon.com/>



Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro

## DE LA PRESENTACIÓN DE LLOGAS CARBAYESAS:

*"Las faceras onde ñacia'l centenu feciónense adiles, y los llouxaos y teyaos de las casas de piedra esmangallónense sin romediu. Con eillos foi morriendo una cultura y tamién la llengua que-le dieu voz a lo llargo de siegros. Cumo si nunca fora, cumo si naire nunca renunciara las sues palabras, tal parecía que nun diba pasar siquiera a l'alcordanza, sinón al olvidu más ñegru.*

*Pero, en contra de todú prognósticu, hóubolu que nun quiso aceptar sin más esta perda. Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro escomenzóu hai unos años a publicar las sues llogas carbayesas na revista El Llumbreiru, de l'Asociación Cultural Zamorana "Furmientu". Pa tódolos que queremos que siga vivu l'asturllionés, las poesías de Juan Andrés fonen una sorpresa ilusionante, una raza de lluz abriéndose caminu entre ñubres escuras. Eillí estaban las nuelas cousas: los nuelos puebros y xentes, las prantas y los animales, los trabayos y los dies de los bueles, dichos con las palabras de siempre. Por primera vez, un fiyu de la tierra usaba la llengua propia pa componer y publicar versos que-le volvían la vida y la dignidá, a eilla y a los que la falonen y siguen a falala.*

*Porque la creación lliteraria, polo que tien de trabayu llingüísticu y estéticu con el idioma, y polo que tien de productu artísticu que s'oufrez a los miembros d'una comunidá, percíbese cumo síntoma de vitalidá etnollingüística. Y, outramiente, supón una llamada a las concencias –propias y folasteras– de qu'hai una llengua qu'existe y una voluntá que se resiste a deixala morrere.*

## EL PSOE PRESENTA NAS CORTES UNA PROPOSICIÓN PA PIDIR A LA XUNTA DE CASTIELLA Y LLIÓN LA PROMOCIÓN, PROTECCIÓN Y USU DEL LLIONÉS (en leonés)

El grupu parlamentariu socialista presentóu nas cortes autonómicas una proposición nun de llei na que s'insta al cumplimientu del articuláu del actual Estatutu d'Autonomía nel que se di "el llionés será oxetu de protección específica por parte de las instituciones pol sou particular valor drento del patrimoni llingüísticu de la Comunidá".

El portavoz de cultura socialista José Ignacio Martín Benito dixo que: "dous años ye un tiempu más que suficiente pa que'l Gobiernu de la Xunta de Castiella y Llión escomience a desenvolver l'Estatutu, nesti casu no concierne al patrimoni llingüísticu de la comunidá".

## CAMÍN DE CANTARES EN SENABRIA (en leonés)

Nel mes de xañoiru na televisión del Principáu d'Asturias RTPA emitióse un capítulo del famosu programa *Camín de Cantares* a la comarca de Senabria, en concretu al puebru d'Unxilde.

El programa, dedicáu a la música y canción tradicional, conversóu con dous de los sous vecinos Victoria y Paco, compañeiros del ya desaparecíu gaiteiru senabrés Julio Prada, y fecionen un repasu al repertoriu del baillu senabrés cantando y tocando'l corridu, la jota, las habas verdes, la jota puntada y los agarraos y outras piezas autóctonas como la siega ou la ronda.

Na parte final del programa los temas fonen reelaboraos n'estudiu con ayuda de los zamoranos Alberto Jambrina y Pablo Madrid.





## FURMIENTU SOLICITA A LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN LA TRADUCCIÓN DEL ESTATUTO AL LEONÉS Y AL GALLEGO

El pasado día 23 de febrero, la asociación cultural Furmientu, para la defensa del patrimonio lingüístico de la provincia de Zamora, ha solicitado formalmente a la Junta de Castilla y León el desarrollo del artículo 5 de Estatuto de Autonomía, solicitando la traducción de nuestro



estatuto de autonomía a estas dos lenguas reconocidas oficialmente por ese mismo texto legal, a modo de "experiencia piloto", a la que, según el colectivo, deberían de seguir otras igualmente encaminadas a la salvaguarda del leonés y del gallego. En ese sentido, Furmientu se ofrece a colaborar con la administración

en las traducciones, cuyos ejemplares serían repartidos por las zonas en que se hablan estas lenguas propias de Castilla y León.

## TOMÁS NAVARRO TOMÁS: UN VIAJE POR ZAMORA DE 1910

Juan Carlos González Ferrero



Tomás Navarro Tomás

En el verano de 1910, Tomás Navarro Tomás realizó un viaje por Zamora que le llevó a recorrer, prácticamente a pie, las comarcas de Sayago, Aliste y Sanabria. Pero, ¿quién era Tomás Navarro Tomás?, ¿y por qué y con qué fin realizó este

viaje en unos tiempos en que viajar por Zamora no era disfrutar de las confortables casas rurales actuales, sino pasar mil y una fatigas y trabajos?, ¿y cuáles fueron los resultados de este viaje para que hoy, un siglo después, nos acordemos de él?

Tomás Navarro Tomás fue uno de los filólogos españoles más importantes del siglo XX, discípulo predilecto de Menéndez Pidal y uno de sus más estrechos colaboradores. Pero no sólo. Navarro Tomás encarna también

el tipo de intelectual íntegro, comprometido con el proyecto de modernización de España que en su tiempo representó la Segunda República, algo por lo que pagó un alto precio personal y profesional: el exilio y el truncamiento de sus proyectos.

Tomás Navarro Tomás (1884-1979) nació en La Roda, localidad albaceteña en la que su padre era modesto empleado en una bodega. Con grandes sacrificios familiares realizó sus estudios, primero en La Roda, luego en Albacete y Alicante y, finalmente, en Valencia y Madrid. Siempre fue consciente del esfuerzo que para su familia supuso su formación, hasta el punto de que llevó una pormenorizada relación de los gastos ocasionados con el fin de resarcir algún día a sus padres y hermanos. Bajo el magisterio de Menéndez Pidal, se licenció en 1906 en Filología Románica en la Universidad Central de Madrid, y en 1908 obtuvo el título de Doctor. En 1909 accedió al Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y en 1910 empezó a trabajar en el Archivo Histórico Nacional de Madrid. Este mismo año se inició su vinculación al Centro de Estudios Históricos, dirigido por Menéndez Pidal. En el



Centro, Navarro Tomás se responsabilizó de uno de los proyectos que la filología española necesitaba para homologarse con la europea: la realización de un atlas lingüístico de la Península Ibérica. Pero para ello había que saber hacer encuestas de campo, lo que empezó a aprender en Zamora, y había que ser también un experto fonetista, para lo cual estudió, entre 1912 y 1914, en los laboratorios de fonética más importantes de Europa (Montpellier, Leipzig, Hamburgo, París, Zurich, etc.). El fruto inmediato de esos estudios fue el *Manual de pronunciación española* (1918), primera descripción rigurosa de la fonética española, y tan valiosa hoy como hace un siglo. Los años 20 fueron los de preparación del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) (elaboración del cuestionario, selección de encuestadores y puntos de encuesta, etc.) y los años 30 los de realización de las encuestas. Hasta 1936, claro, en que el estallido de la Guerra Civil Española y su posterior desenlace dieron al traste con el Centro de Estudios Históricos, sus investigadores y sus investigaciones. Durante el conflicto, Navarro Tomás desempeñó puestos de responsabilidad al servicio de la República, el más importante de los cuales fue el de Director de la Biblioteca Nacional, y se ocupó, entre otros menesteres, de poner a salvo documentos, libros y cuadros que, pasando por Valencia y Barcelona, se trasladaron a Ginebra. Navarro Tomás no salió de España hasta 1939, ni consintió tampoco que lo hiciera su familia, a pesar de los ofrecimientos económicos que, como el de Américo Castro (en Argentina), recibió para que, si no él y su mujer, al menos sus hijas fueran a un colegio en Suiza. A partir de ese año, la vida de Navarro Tomás transcurre en la Universidad de Columbia, en Nueva York, de la que fue profesor hasta su jubilación. Hasta allí llevó sus inquietudes y proyectos, y también la mayor parte de los materiales recopilados para el ALPI, que se negó a devolver a España para su publicación, porque, en su esquema mental, no encajaba que lo que era fruto del trabajo de la España más abierta y moderna fuera publicado por la España más autárquica y car-

petovetónica. Esos materiales llegaron al fin a nuestro país en los años 50, sin que ello supusiera la publicación definitiva del ALPI, que a día de hoy sigue siendo un proyecto frustrado, una página triste en la historia de la filología española. Navarro Tomás murió en Northampton (Massachusetts), en 1979, a la edad de 95 años.

El viaje que Navarro Tomás realizó por Zamora en 1910 no fue ni una iniciativa personal ni constituyó tampoco un hecho aislado. Formaba parte de un proyecto de exploración dialectal de los territorios pertenecientes al antiguo Reino de León que Menéndez Pidal había planificado en el Centro de Estudios Históricos con el fin de comprobar sobre el terreno la hipótesis que unos años antes, en 1906, había formulado en *El dialecto leonés*: que las actuales hablas asturianas y una buena parte de las leonesas, zamoranas, salmantinas y cacereñas, así como las hablas de la Tierra de Miranda en Portugal, no eran sino los restos conservados de un romance

## Itinerario

Figura 1.

- Viaje a Toro; tomar informes de los pueblecillos de los alrededores, con tendencia a resolver las cuestiones de la excursión. Romances.*
- Viaje a Zamora, excursiones a los pueblos circundantes.*
- Coche a Vermillo de Poyogo; el saqueo, dialecto riñico literario! irradiación a los pueblos; ¿Están aquí los límites entre la f- y la h-?*
- Viaje a Ferminelle: nueva irradiación; límites del dialecto con Portugal hasta la frontera del mirandés.*
- Mirandés; diptonga en inflexión? f ollos; uellos! (Lente Tom I, pag 177.) y pag. 182.)*
- *La diptongación uo; entra en la provincia de Zamora? Sus límites: cuesta, fuente, bueno, fuego, uoto: acaso se encuentre por los pueblos de Alcañices.*
- *En Sendinés se dice bueno, díaño, fuente, fuerza, muerte, ruda ferra, fiesta, pi, piedra, tiempo, tierra; ¿se propaga etc. al interior de Zamora?*
- *¿ Entra en Zamora la ll- llado, lladroar, llorar, llama, llazo, lliebro, llitra, llengoa ? punto*
- *En Avellamoso ¿ se habla portugués? sí, dice Lente Tom II pag 4*
- *En Valle de Trader se diptonga o con las labiales, puoco, mu buote, fuente, fuego (pero uoto, iste) Lente II, 48*



*Borrara mi dice que entrego' mi carta al Sr. Estevan con el conquisiente interés, pero no me dice nada sobre el envío de fondo con la rapidez que yo lo necesito; antes parece deducirse lo contrario de lo que me recomiendo de tener paciencia por ahora, y cuando volvamos se verá como pueden conseguirse estas deficiencias...*

*mi paciencia comenzó en 22 de junio, hace más de dos meses, y hasta la fecha aun no se me han entregado más que 338 prestatos. Llevo gastados 460 y me quedan en el bolsillo unas 60 más; con esto no puedo continuar a Sanabria, ni puedo hacer otra cosa más que esperar como dicen hasta ver si me mandan lo de la segunda mensualidad.*

*Después de recorrer todo el Reino de Asturias que pertenece a la f y a los diptongos ai, ou, ayer hice una excursión en sentido opuesto, por el interior de la provincia hasta Fradellos y Flores, a unos 15 qui-*

*lómetros al Noroeste de Alcañices, y pude observar que estos pueblos pertenecen también al territorio de la f, ai, ou, aun cuando estos fenómenos se encuentran en ellos menos arraigados, o menos vivos, y la gente los dice más con menor dificultad; para ir a la búsqueda de algunos más hacia oriente para ver donde llegan los límites de dichos fenómenos; pero si me detiene en Alcañices la falta de recursos, dado el poco tiempo que me queda de permiso, apenas podré hacer otra cosa que delimitar la frontera de Sanabria con Portugal y Galicia.*

*En mi carta anterior hablaba a V. de mi cosecha de romances; cuento V. con que volo llevo un mes por estas tierras, y ya llevo recogidas las siguientes versiones:*

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| 11 en Toro                 | 6 en Villanueva               |
| 15 en Beroncello de Sayago | 4 en Pinos                    |
| 57 en Fermoselle           | 3 en Brandita                 |
| 8 en Pinilla               | 5 en Morros                   |
| 1 en Palareu               | 5 en Travao                   |
| 15 en Moimolán             | 2 en San Martín               |
| 7 en Torregamones          | 11 en Villanueva de la Sierra |
|                            | 6 en Fradellos                |
|                            | 8 en Flores                   |

1) y dos cartas suyas a Menéndez Pidal escritas desde Alcañices (Figura 2) y desde Puebla de Sanabria (Figura 3), todos ellos publicados por Diego Catalán (véase la bibliografía final, referencia 2001, primera).

El autógrafo nos muestra la concienzuda preparación del viaje que Menéndez Pidal llevó a cabo con sus colaboradores, preparación que no dejaba ningún cabo suelto, ningún detalle a la improvisación, ni en lo que se refiere a itinerario y medios de transporte ni a aspectos fonéticos y dialectales en que fijarse. Según parece, Navarro

Figura 2

medieval, el leonés, que estuvo extendido por todo el Reino de León. Para las hablas de Asturias, esta idea era ya moneda corriente en los círculos de eruditos asturianos del XIX, y fue el punto de partida de Menéndez Pidal, que la extendió al conjunto de territorios del antiguo Reino de León. Para fundamentar su hipótesis Menéndez Pidal reunió informaciones indirectas y, sobre todo, se valió de la literatura y de la toponimia. Pero estos datos no eran suficientes, había que "echar pie a tierra" y confirmar sobre el terreno la dirección en que todos los materiales reunidos apuntaban (y, de paso, una vez "echados al monte", recoger todos los romances que se pudiera). Y esto es lo que hizo en 1910 cuando proyectó este viaje en el que el propio Pidal recorrió Asturias, Martínez Burgos, León, Navarro Tomás, Zamora, y Federico de Onís, Salamanca y Cáceres.

La Fundación Menéndez Pidal guarda en su sede de El Olivar de Chamartín (Madrid) una serie de documentos por los que podemos conocer múltiples aspectos del viaje por Zamora de Navarro Tomás: preparación, objetivos y metodología, itinerario y dificultades, resultados, etc. Aquí se reproducen un autógrafo de Navarro Tomás (Figura

Tomás inició su viaje por Zamora en Toro, adonde llegaría seguramente en tren procedente de Madrid, y de aquí, y en el mismo medio de transporte, se trasladó a Zamora. Aprovechando la diligencia de correos que hacía el trayecto Zamora-Fermoselle, se dirigió desde la capital, pasando por Bermillo de Sayago, a aquella población, a partir de la cual el viaje, a pie, fue recorriendo, según puede verse en la relación de localidades que se encuentra en la Figura 2, las comarcas de Sayago y Aliste en su parte fronteriza con Portugal. Desde Alcañices se desplazó a zonas interiores, como Fradellos y Flores, al igual que debió de hacer en Sanabria, donde se instaló en Puebla, población desde la que viajó a lugares como San Ciprián de Sanabria (Figura 3), en el Norte, y Riodonor (según consta en la bibliografía que citamos al final), en el Sur. Y, por si fueran pocas las dificultades, poniendo, además, dinero de su bolsillo, como se dice en la carta remitida desde Alcañices (Figura 2), dado el retraso con que la Junta para la Ampliación de Estudios efectuaba los libramientos de fondos.

Tanto el autógrafo como la carta reproducida en la Figura 2 nos ilustran igualmente sobre el propósito científico de la exploración.



Dejando a un lado la recolección de romances, se trataba, fundamentalmente, de caracterizar las hablas leonesas frente al gallego-portugués por el Oeste y frente al castellano por el Este, fijando, asimismo, la extensión y límites de los fenómenos caracterizadores hallados (diptongación de vocales breves latinas, conservación de *f-* y de *ei, ou*, etc.). Menéndez Pidal elaboró para la Junta un informe sobre los resultados del viaje, publicado por Diego Catalán (véase la bibliografía final, referencia 2001, segunda), en el que se señala, en relación con Zamora, que la frontera lingüística entre gallego y leonés “se separa mucho de la frontera administrativa” y que la conservación de *f* “se halla en los partidos de Benavente, Sanabria, Alcañices y Sayago”, mientras que la de los diptongos decrecientes se reduce a “los partidos de Sanabria y Alcañices”. Con todo, lo más interesante de la exploración que en 1910 realiza Navarro Tomás no son los límites que encuentra para el leonés en Zamora, sino el descubrimiento del singular dialecto de San Ciprián de Sanabria, que, con emoción no disimulada, comunica a Menéndez Pidal en carta desde Puebla de fecha 13-09-1910 (Figura 3). Lo que Navarro Tomás descubre en San Ciprián es que dicen “es mulleres que cantaben yeren vielles” (‘las mujeres que cantaban eran viejas’), es decir, que hablan con la terminación *-es* tan típica de Asturias, tanto que es el truco del que se valen hoy los humoristas para hacernos creer que hablan en asturiano. ¿Podía haber mayor confirmación de la hipótesis expuesta por Menéndez Pidal en *El dialecto leonés* que este hallazgo? Y no sólo de esta hipótesis. Menéndez Pidal propuso también en diversas ocasiones que en los albores del paso del latín al romance hubo una relativa uniformidad lingüística a lo ancho de la Península rota por la expansión de Norte a Sur del castellano: casos, por ejemplo, como esta terminación *-es* o la *//*- procedente de *L*-latina coincidentes en leonés y catalán avalaban su suposición.

Los materiales allegados por Navarro Tomás en Zamora no fueron objeto de estudio ni de publicación por parte de su recopila-

Figura 3.

*Querido don Ramón: Confir-  
mo mi carta de ayer. La excursión que  
le anunciaba ha dado sus resultados:  
En el pueblo que se llama San Ciprián  
al norte de la Puebla se dice corriente-  
mente el plural -es:  
es mulleres que cantaben yeren vie-  
lles, cargaron es vaques de piedras.  
Para especial interés en comprobar el  
fenómeno: no me quedó la menor  
duda; lo que yo sé fue ratificado por  
los informes de muchas personas del  
mismo pueblo y de pueblo vecino; en  
cuanto a la extensión del fenómeno por  
ahora solo comprendo dicho pueblo; en  
los vecinos es desconocido; lo considero  
como una rarería propia exclusiva-  
mente de los de San Ciprián.*

dor, pero, casi medio siglo después, se sirvieron de ellos para sus trabajos sobre el ámbito leonés diversos autores como Rodrigo López, Diego Catalán, Álvaro Galmés de Fuentes y Germán de Granda (véase la bibliografía). Navarro Tomás tampoco volvió por Zamora, pero sí lo hicieron otros siguiendo sus pasos: en 1912, Krüger (que recorrió prácticamente los mismo pueblos de Aliste y Sayago) y Américo Castro (que era el que inicialmente estaba previsto viajara por Zamora en 1910); en 1921, Krüger otra vez, que dedicó un estudio monográfico al habla de San Ciprián de Sanabria descubierta por Navarro Tomás (véase la bibliografía); en 1934-1935, los encuestadores del ALPI, Aurelio M. Espinosa (hijo) y Aníbal Otero. Su viaje por Zamora fue, sobre todo, para Navarro Tomás, su bautismo de fuego como investigador de campo, la experiencia que lo hizo dialectólogo sobre el terreno y lo preparó para acometer empresas de la envergadura del ALPI. Todavía en 1928, sopesando las dificultades logísticas del *Atlas*, se acordaba de su viaje por Zamora



y escribía a Menéndez Pidal: "Pienso con terror en las camas y comidas de Sayago y Aliste. No quisiera tener que repetir esas experiencias" (carta de 17-04-1928 publicada por José Ignacio Pérez Pascual). Afortunadamente, de aquellas "aterradoras" camas y comidas hoy no queda en Sayago y Aliste más que el recuerdo, el mismo, casi, que, por desgracia, queda de aquel leonés que aún estaba vivo hace cien años.

## BIBLIOGRAFÍA

CATALÁN, DIEGO, *El Archivo del Romancero, Patrimonio de la Humanidad. Historia documentada de un siglo de historia*, Madrid, Fundación "Ramón Menéndez Pidal", 2001.

—"Historia y razón de ser de una monografía leonesa (1910-1923)", en Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Madrid, Fundación "Ramón Menéndez Pidal", 2001, pp. VII-XXVII.

CATALÁN, D. y GÁLMÉS, A., "La diptongación en leonés", *Archivum*, IV, 1954, pp. 87-147.

GONZÁLEZ FERRERO, JUAN CARLOS, "Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935)", en José R. Morala (ed.), *Ramón Menéndez Pidal y El dialecto leonés (1906-2006)*, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2007, pp. 367-380.

GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE, "Las vocales finales del dialecto leonés", en Álvaro Galmés de Fuentes, *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés (II)*, Madrid, Gredos, 1960, pp. 27-117.

GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE *et alii*, "Los diptongos descendentes en el dominio románico leonés", en Álvaro



Sierra Segundeira

Galmés de Fuentes, *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés (II)*, Madrid, Gredos, 1960, pp. 119-173.

HEAP, DAVID, *ALPI Online*, 2003, publicación en Internet: [www.alpi.ca](http://www.alpi.ca).

KRÜGER, FRITZ, *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*, Hamburgo, Lüchte & Wulff, 1914. Traducción de M.<sup>a</sup> Teresa Sánchez Nieto y María González Martínez, con estudio preliminar y notas de Juan Carlos González Ferrero: *Estudio fonético-histórico de los dialectos*

*españoles occidentales*, Zamora, IEZ "Florián de Ocampo" (CSIC)-Diputación de Zamora, Caja España, 2006.

—*El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Madrid, Anejo IV de la *Revista de Filología Española*, 1923.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*, Oviedo, RABM, X, 1906.

NAVARRO TOMÁS, T., *Manual de pronunciación española*, Madrid, 1918.

—(director), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, I, *Fonética*, 1, Madrid, CSIC, 1962.

PÉREZ PASCUAL, JOSÉ I., *Ramón Menéndez Pidal. Ciencia y pasión*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1998.

—"Pidal y los estudios dialectales", en José R. Morala (ed.), *Ramón Menéndez Pidal y El dialecto leonés (1906-2006)*, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2007, pp. 47-80.

RODRIGO LÓPEZ, M. C., "Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)", en Diego Catalán y Álvaro Galmés de Fuentes, *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés (I)*, Madrid, Gredos, 1957, pp. 129-142.

VV.AA., *Tomás Navarro Tomás (1884-1979). El laberinto de la palabra*, exposición-homenaje organizada por el Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel" de la Excm. Diputación Provincial de Albacete, 2007, publicación en Internet: <http://www.iealbacetenses.com/TNT/index.htm>.

## Lliteratura n'asturllionés de Zamora LA VISIÓN (DIE AUSSICHT) de Friedrich Hölderlin (versión n'asturllionés de Ana Ferrero y Ina Seidel)

Cuando la nuesa vida vamos quedando atrás como un llugar de llonxe onde las vidres brillan, las faceiras del branu ermas vemos quedar, abúltanos el soutu una escura guarida.

Que la Naturaleza termine la figura enteira de los tiempos, a modu hasta llograr la perfección; y brillen del cielu las alturas pa los homes, comu árboles de froles a estoupar.



Peñausende



## Lliteratura n'asturllionés de Zamora LA VIDA GAYOLEIRA (DAS FROEHLICHE LEBEN) de Friedrich Hölderlin

(versión n'asturllionés d'Ana Ferrero y de Ina Seidel)

Cuando a la llameira marchó,  
 cuando voi pola faceira,  
 siéntome outra vez rapaz,  
 nun me mancan las silveiras.  
 La mia roupa l'aire mece  
 como si fora bandeira  
 y atopo dentro de mi  
 la felicidad primeira.

Mirái qué formosa estampa  
 baxo las verdes salgueiras  
 que me fa parar el pasu  
 tal lletreiru de tabierna.

Nun busquéis que nun la hai  
 paz tan dulce y placenteira.  
 Dexái yá de perguntar  
 qu'eiquí tenéis la respuesta.

Que lleve al craru regueiru  
 busco una amiga vereia  
 qu'ente los mieus ueyos ponga  
 el sou calce na ribeira,

la puentica que lu crucia  
 y qu'al mestu soutu lleva;  
 au mueve la puente l'aire  
 y la mia vista s'allega.

Nel cimbrü d'aquel testeiru  
 you éichome pa escuchar  
 l'aire que ruxe nel cumbre,  
 las campanas del llugar.  
 Miétese en mieu corazón  
 esta visión que da paz,  
 sanando los sous dolores  
 afogando'l sou penar.

¡Paisaxe amáu! Vai pol mediu  
 todü chanu, el caminu,  
 y sobre él la lluna branca  
 vai chubiendo al infinitu.  
 Au Natura ye sencietta  
 y más altos son los picos  
 ye mia casa: eillí vuelvo  
 buscando'l preciosu vinu.

## Lliteratura n'asturllionés de Zamora A RAPACICA DOS MISTOS de Hans Christian Andersen

(versión en senabres de Javier López )

**¡Q**uei fríeu facía! Ñevaba y  
 emprincipiaba a escurecere;  
 yera al última ñuote dal añu,  
 a ñuote de San Silvestre. Baixo aquel fríeu y  
 naqueilla escuridá, pasaba por a calle una  
 pobre ñiña, descalza y con a cabeza descu-  
 bierta. Verdá ye qu'al salir da súa casa lleva-  
 ba zapatillas, pero, ¡de que le sirven! Yeran  
 unas zapatillas que súa madre hab-  
 ía lleváu últimamente, y á pequeiña ven-  
 íanle tan grandes, que las perdiéu al cruzar  
 correndo a calle pa llibrarse de dous co-  
 ches que diban a escape. Una das zapatillas  
 nun houbo maneira d'atoparla, y al outra  
 púsola un mocicu, que dixo que la faría

servir de brizu al día que tuviera fillos.

Y asina, a pobrica andaba descalza  
 con os desñudos pías completamente enga-  
 rabitaos por al fríeu. Nun viellu mandil llevaba  
 un puñáu de fósforos, y un paquete nuna  
 manu. En todü al santu día naide le  
 compróu nada, nin le dieu un míseru  
 chelín; volvía á súa casa famienta y me-  
 diu encallada, ¡y parecía tan morriñosa, a  
 pobrica! As faliscas de ñeve cayían sobre al  
 sou llargu cabellu roxu y os fermosos rizos  
 cubríanle al pescuozu; pero nun estaba eilla  
 pa presumir.

Nun ángulu que formaban dúas casas  
 una más saliente qu'al outra-, sentóu nal



suolu y encurruscouse feita un caruozu. Encollía os pías todo lo posibre, pero al fríeu le diba invadindo, y, por outra parte, nun s'atrevía a volver a casa, yá que nun vendera nin un fósforu, nin recollíu un triste céntimu.

Sou padre pegaríala, además de qu'en casa facía fríeu tamién; namás los acobillaba al llouxáu, y al aire entraba por todas partes, a pesar da palla y os farrapos con que procuraran tapar as guizas. Tenía as manicas casi engariñidas de fríeu. ¡Ai, un fósforu la aliviaría seguramente! ¡Se s'atreviera a sacar unu soludal feixe, fregarlu contra a parede y calentarse os deos! Y sacóu unu: «¡Ritch!». ¡Cómo chispióu y cómo queimaba! Salióu una chama crara, cálida, como una llucica cuando la resgardóu con a manu; una lluz maravillosa. Parecíuele qu'estaba sentada xunto a una gran estufa de fierru, con pías y campana de llatón; al llume ardía magnificamente nal interior, ¡y calentaba tan bien! A ñiña alargóu os pías pa calentálos, pero amatouse a chama, esfumouse al estufa, y eilla quedóu sentada, con al restu dal consumíu mistu na manu.

Prendíu outra, qu'al arder y proyectar a súa lluz sobre a parede, volvióu a estar transparente como se fora de gasa, y a ñiña pudo ver al interior d'un cuarto onde estaba a mesa puosta, cubierta con un branquísimo mantel y fina porcelana. Un parru asáu fumiaba deliciosamente, rechenu d'améixanas y mazanas. Y lo mellor dal casu foi qu'al parru saltóu fuera da fonte y, añadiendo por al suolu con un tenedore y un cuchiellu nas costiellas, dirixíuse pa contra á pobre muchachina. Pero naquel momentu amatouse al fósforu, deixando visible tan solu a gruosa y fría parede.

Prendíu a ñiña un tercer mistu, y atopouse sentada embaixo d'un fermosísimu árbole de Navidad. Yera on más altu y más bonicu qu'al que viera al anterior Ñuoitebuona, a través da puorta de cristales, en casa dal ricu comerciante. Millares de velicas, ardían nas cañas verdes, y d'estas pingaban



pintadas estampas, semellantes ás qu'adornaban os escaparates. A pequeiña levantóu os dous bracos... y entuonces apagóuse al fósforu.

Todas as llucecicas remontónense al altu, y eilla diéuse cuenta de que yeran as ruti-

lantes estreillas dal cielu; una d'eillas desprendíuse y trazóu nal firmamentu una llarga estela de fuegu.

«Dalguien está morrendo» -pensóu a ñiña, pos súa buola, al única presona que la quiso, pero qu'estaba muorta yá, díxole: Cuando una estreilla cai, un alma vai hacia Dios. Fregóu un novu mistu contra a parede; allumbróuse al espaciu inmediatu, y aparecióu al anciana buolica, radiante, dulce y cariñosa.

-¡Buolica! -exclamou a pequeiña-. ¡Llévame contigo! Sei que marcharás tamién cuando s'amate al fósforu, dal mesmu xeitu que se fonen al estufa, al asáu y al árbole de Navidad.

Apresurouse a prender os fósforos que le quedaban, afanosa de nun perder súa buola; y os fósforos brillonen con lluz más crara qu'a dal plenu día. Nunca a buolica fora tan alta y tan fermosa; garróu á ñiña dal brazu y, envueltas as dúas nun gran resplandor, chenas de gozu, emprendionen al volu hacia as alturas, sin qu'a pequeiña sintiera yá fríeu, fame nin miedu. Estaban na mansión de Dios, Al Nuosu Señor.

Pero nal ángulu da casa, a fría madrugada descubriéu á rapacica, colloraos os cariellos, y a boca sonriente... Muorta, muorta de fríeu nal última ñuoite dal Añu Vieilu. A primeira mañana dal Ñuovu Añu iluminóu al pequeiño cadáver, sentáu, con os sous fósforos, un paqueticu d'eillos aparcía consumíu casi dal todo. «¡Quiso calentarse!», dixo a xente.

Pero nengunu supo as maravillas que viera, nin al esplendor con que, en compañía de súa anciana buolica, subira á gloria dal Añu Ñuovu.



## SOLICITAMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Puedes descargarte la revista "FACEIRA"  
publicación cultural en [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



## Suscríbete a la revista El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

## o hazte socio

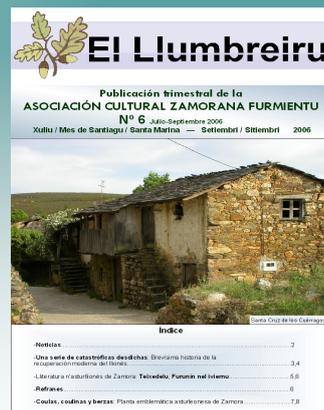
(20 euros/año)

Queremos llegar a todos nuestros pueblos,  
ayúdanos a distribuir "El Llumbreiru".

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora**  
o a [furmientu1@yahoo.es](mailto:furmientu1@yahoo.es) [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Tu colaboración es necesaria

**Tif: 695 515 386**



Patrocinan:



COLÓN, 12 | ZAMORA

TEL./FAX: 980 52 68 79